

EL ESPAÑOL DEL PERU

Justifiquemos primero la relación entre el factor espacial y las modalidades lingüísticas. En el espacio peruano se reconocen tradicionalmente tres regiones con características definidas: la costeña, la serrana o andina y la amazónica. Esta distinción coincide con circunstancias sociohistóricas y sociolingüísticas que definen el perfil lingüístico actual del país. En primer lugar, hay que señalar que este perfil está condicionado por una matriz original; esta conformada por fenómenos de desplazamiento, sustitución y contacto lingüísticos que se originaron con la llegada y difusión del español en el siglo XVI. Mientras la costa fue objeto de una hispanización relativamente rápida, la sierra albergó los mayores contingentes de población andina, muy resistentes lingüística y socioculturalmente. En cuanto a la Amazonia, con un espectro de muy numerosas y diversas lenguas vernículas, se trata de una región de colonización tardía —aparte enclaves misioneros y similares— en la que la difusión y la evolución del español ha dependido de variables distintas.

La fuerte concentración de población en Lima (6.116.700 habitantes) de un total de 21 millones hace que pueda afirmarse que en Lima se reproduce, concentra y sintetiza la complejidad lingüística del país. Además se puede percibir una variación dialectal que funciona como marco de estratificación sociolingüística dentro de un esquema de valores.

EL ESPAÑOL COSTEÑO

Llamamos referencialmente español costeño al que se desarrolló a lo largo de los centros poblados del litoral peruano. Pasemos una rápida mirada a las características fonéticas que señalan diferencias funcionales en el sistema español, a saber, el seseo y el yeísmo. El primero, fenómeno panamericano, se manifiesta a través de realizaciones predorsales dentales, dentointerdentales, aspiradas y elididas. Una característica que diferencia de modo general al español costeño y al andino es el tipo de realización de la sibilante (predorsal o apical en el primer y segundo caso, respectivamente).

En la costa peruana, en general, podemos decir que el proceso no está tan avanzado en relación con los procesos caribeños, pues existe resistencia a elidir e incluso a aspirar sobre todo en los extremos norte-sur. En el centro (específicamente en la capital), sin embargo, la aspiración resulta muy significativa en contexto preconsonántico (no en contexto prevocálico), llegando incluso a producir ante velar un sonido velar fricativo sordo más que una aspiración (Kuxko móxka). La elisión es todavía muy poco significativa, aunque crece ostensiblemente en clases populares. La aspiración, en cambio, es tolerada, incluso en las clases altas. El proceso se encuentra, pues, a juzgar por el orden de los condicionamientos y por la irradiación sociolingüística, en etapas no muy avanzadas con alto grado de mantenimiento, sino contrastamos con los índices cuantitativos caribeños, pero relativamente avanzado respecto de las demás zonas del español peruano.

Eliminado:	¶	... [1]
Eliminado:		
Eliminado:	presentar una	... [2]
Eliminado:	¶	... [3]
Eliminado:	“es geogrdf.c	... [4]
Eliminado:	¶	... [5]
Eliminado:	co que se rela	... [6]
Eliminado:	¶	... [7]
Eliminado:	Luego me ref	... [8]
Eliminado:	¶	... [9]
Eliminado:	ción sociolir	... [10]
Eliminado:	¶	... [11]
Eliminado:	giones, en e	... [12]
Eliminado:	¶	... [13]
Eliminado:	bien, al dete	... [14]
Eliminado:	¶	... [15]
Eliminado:	que abordar	... [16]
Eliminado:	¶	... [17]
Eliminado:	atención, y €	... [18]
Eliminado:	¶	... [19]
Eliminado:	respecta al €	... [20]
Eliminado:	¶	... [21]
Eliminado:	ser ésta resu	... [22]
Eliminado:	¶	... [23]
Eliminado:	cas léxicas €	... [24]
Eliminado:	¶	... [25]
Eliminado:	derivada de	... [26]
Eliminado:	¶	... [27]
Eliminado:	resistente a	... [28]
Eliminado:	¶	... [29]
Eliminado:	aislado o co	... [30]
Eliminado:	¶	... [31]
Eliminado:	cance, lo cu	... [32]
Eliminado:	¶	... [33]
Eliminado:	general como ésta’.	
Eliminado:		
Eliminado:	¶	
Eliminado:		
Eliminado:	Justifiquem	... [34]
Eliminado:		
Eliminado:	dades lingüi	... [35]
Eliminado:		
Eliminado:	regiones cor	... [36]
Eliminado:		
Eliminado:	amazónica.	... [37]
Eliminado:		
Eliminado:	ciolingüfstic	... [38]
Eliminado:		
Eliminado:	lugar, hay q	... [39]
Eliminado:		
Eliminado:	¿maria conf	... [40]
Eliminado:		
Eliminado:	tacto lingüis	... [41]
Eliminado:		
Eliminado:	el siglo XVI	... [42]
		... [43]

El yeísmo, resultado de la eliminación distintiva de *y* y *ll* > *~*/, se encuentra muy generalizado en el tipo costeño. En el norte las tendencias hacia la elisión se presentan muy marcadas <cuchío, mantequía. Trujío). En Lima el debilitamiento de /y/ intervocálica va progresivamente en aumento incluso en la clase alta y en las generaciones jóvenes.

Las vibrantes simple y múltiple registran, sobre todo en Lima, tendencias muy marcadas hacia la fricativización y elisión, especialmente la vibrante simple en contextos implosivos internos y finales sobre todo en las generaciones Jóvenem. La frecuencia de elisión y fricativización resultan sorprendentemente altas, mucho más que en las zonas caribeñas". El factor generacional parece relevante en el condicionamiento.

La velarización parece ser un polo de atracción de ciertos fenómenos, en ciertas posiciones silábicas como las implosivas, no sólo respecto de la *~* sibilante, sino donde idealmente se esperaría bilabiales, dentales: observar - ogservar. admitir - agmitir, arítmica - arígmética. apto - akto, etc. El desplazamiento velar de las bilabiales resulta muy frecuente incluso en clases altas y medias, mucho más todavía que la elisión del segmento, md. notable en las clases populares.

Los segmentos situados en posición de inicio silábico, considerados en general más resistentes al cambio y a la elisión en español, registran sin embargo debilitamientos marcados, sobre todo en las generaciones jóvenes. Así el conjunto de sonoras *ib d g/ sc* debilita mucho y se elide en posición intervocálica (traaxa - trabaja, too - todo, <no pwe ser - no puede ser). La elisión va a veces acompañada de un alargamiento vocálico (cansa:o - cansado).

Lo cierto es que el dequeísmo resulta muy intenso en las clases populares y está presente también en el español andino y amazónico. Pero también las clases más cultivadas lo registran en habla espontánea y en contextos menos fuertes, aunque con menor intensidad que en las hablas populares. Por otro lado, el queísmo está también muy extendido. Incluso en el estilo escrito. Los siguientes constituyen algunos casos tomados del español culto de Lima": con oraciones en función de sujeto como ocurre de que..., lo cierto es de que..., el problema es de que.... lo que pasa es de que..., con construcciones adverbiales, y similares como por supuesto de que..., ciertamente de que..., A Dios gracias de que fui a un colegio germano, de manera de que...

Podría establecerse una jerarquía de los contextos más favorables en relación con lo, grupo. Sociales y las generaciones. Pienso que pueda existir mayor tolerancia hacia el dequeísmo si la preposición se sitúa a cierta distancia del verbo, interceptada por una incidental. Por ello es más frecuente observar este fenómeno en el grupo culto en oraciones como: Creo, y no sé si estoy en lo correcto, de que..., Jaime me informa (sin embargo habrías que comprobarlo) de que.. En este sentido, el contexto más favorable al dequeísmo en grupo. populares, el que se construye en contigüidad con verbos transitivos, del tipo de ver, decir, pensar, creer, opinar, etc. <pienso de que, opino de que, etc.), es quizás el menos tolerado entre los grupos cultos. Al lado de esto, el queísmo se encuentra mucho más arraigado. Incluso en las clases altas y hasta en estilos

formales como el escrito (medí cuenta que; llegué a la conclusión que; en vista que, etc.). Hace falta extender la investigación sobre este punto y contrastarla con los condicionamientos que puedan actuar en otros lugares hispánico.”.

Resulta casi categórica la flexión del adverbio medio como si fuera adjetivo: mi hermana es media tonta. mis hermanos son medios tontos. La derivación diminutiva, incluso aumentativa, afecta también a adverbio, como ahora: ahorita, ahoritita, tempranazo, etc. y llega a extenderse al gerundio *vente corriendito*. El significado de hasta como indicador de un hecho que termina o que comienza aparece distribuido dialectalmente. En el norte cierran hasta Las doce significa que todavía no han cerrado y que cerrarán a partir de las doce. En cambio en el resto de la costa implica que permanecerá cerrado hasta las doce, y después de esa hora abrirán”.

Rezago. del uso de vos se encuentran en la. zonas interiores y rurales el norte y del sur del país, casi es, extinción, pues las nuevas generaciones no lo usan. No he encontrado hasta ahora sino voseo pronominal.

En el eje nominal la concordancia interna se realiza normalmente conforme a los patrones codificado del español. No existen violaciones intensas de la concordancia salvo fluctuaciones: el pus - la pus. el sartén, La sartén, el calor - La calor, donde el asunto no es propiamente de discordancia sino de concordancia distinta según el género atribuido al nombre; la elección genérica está en alguno. casos estratificada sociolinguísticamente (cjm.; la calor, ocurre en grupo. populares). El sufijo *trix* para el adjetivo no es concebido como marcador de género femenino como se observa en: repuestos automotrices. centro automotriz, desarrollo motriz. El patrón binario del género asignado a animados se extiende a ocupaciones desempeñadas por mujeres, en casos donde normativamente no era admitida la flexión: La diputada. La jaezo. La ministro, pero se resiste todavía en las clases cultas a formas como La testiga, distintivas de la clase popular. Fenómeno de clases populares es la pluralización de pies como pises.. Aparte el uso muy extendido de diminutivos (generalmente *ita/ita*) en el habla coloquial y en ciertas situaciones comunicativas (un tecito, un cafecito, jurna sapita. un arrocito, ju, bocadito), en la primera generación me extiende cada vez más el uso de aumentativos en *azo/ara* sobre todo en adjetivo. con la misma función de los superlativo.: *estay cansadaza*, es una *Locaza*. etc, • pero también en adverbios como: *tempranazo*. *tardazo*.

Respecto del eje verbal, la concordancia del verbo impersonal haber se realiza de modo general en todas las clases sociales con el objeto del verbo: *hablan/hubieron fiestas*, fenómeno que además es percibido como correcto. El presente adquiere un valor más amplio para referirse al futuro, pero también al pasado sobre todo en narraciones: *llego y je digo ... entonces ¿1 me contesta*, referido a acciones pasadas. Se extienden cada vez más formas perifrásticas para el futuro: *voy a Ir* en vez de *iré*, *me estoy yendo mañana*, *estoy llegando a Las seis*, etc. Para el pasado se usa con mucha frecuencia el perfecto compuesto *he ido*, *he corrido*, etc. en vez del perfecto simple. Este uso está también muy extendido en el español andino. Las clases populares con mucha frecuencia añaden una *lal .1* final de la forma verbal en pasado <*cantasses*, *faistes*

Las relaciones verbo/objeto, marcadas a través de la flexión del pronombre, se realizan según las siguientes correspondencias lo/la para objeto directo, le/les para indirecto. Rompe la coherencia el uso de le en qué bien se je ve. En las clases populares se observa sin embargo leísmo, y también Loísmo, considerado, como característico. del español andino.

Un caso interesante en la pérdida de concordancia pronominal, generalizado en todas las clases sociales, es el uso de Lo como si fuera el objeto indirecto en la construcción con se <se lo di>”. Con esta interpretación lo me pluraliza en di a ellos un libro — se los di.

EL ESPAÑOL ANDINO

Se trata del español originariamente desarrollado en la región Andina en contacto con lenguas como el quechua. y el aimara.. Las condiciones del desarrollo del español andino exigen tratarlo en el contexto del fenómeno de bilingüismo”. Por bilingüismo se entiende no sólo un fenómeno de tipo individual que Implica el conocimiento. de distinto grado y calidad, de más de una lengua, sino sobre todo tan fenómeno social que supone la conexión y mutua Influencia de lenguas distintas que conviven en el mismo espacio.

Uno de los usos más percibidos y estigmatizado., y no por su frecuencia, constituye la inestabilidad vocálica que consiste en la eliminación de las fronteras distintivas entre las vocales (i) (e) por un lado y (o u), por otro”. Al borrarse los límites funcionales de esos fonemas, las realizaciones de i y e con distinto grado de abertura constituyen un solo fonema o una misma zona funcional y por lo tanto ocurren como variantes. La misma situación se repite entre los fonemas o/u. Hasta donde hemos podido observar, esa variación no aparece afectada por condicionamientos lingüísticos. si bien en muchos casos hemos encontrado una alta frecuencia de permutación en sílaba tónica (octubre, axé, seis y media, ha saledo, etc.), que sin embargo no descarta la vacilación en sílaba atona. Lo cierto es que la variación no parece sistemática, pero quizás su intensidad tenga que ver con el grado de escolaridad o de conocimiento del español, aunque hay que destacar que también se encuentran vacilaciones vocálicas en la misma palabra entre hablantes monolingües de español.

Otro de los fenómenos considerado, distintivos es la producción asibilada de las vibrantes. Sin embargo, este rasgo no es privativo del español andino, pues se encuentra en zonas de la costa, ni tampoco es general, pues existen grupo. de hablantes que no asibilan o que asibilan sólo en determinadas circunstancias

Comentemos otras fenómenos no necesariamente valorados sociolingüísticamente, pero que parecen más o menos constantes en esta modalidad. El seseo se manifiesta a través de la producción de una variante apical que tiende a conservarse, a no aspirarse y que a veces coexiste con una variante interdental recurrente, aunque no mantenida coherentemente para los contextos del fonema interdental que hace pensar en una etapa anterior al seseo:

Las implosivas tienden también a las velarizaciones como en el español costeño, aunque la preferencia se orienta hacia la producción de la velar fricativa sorda (kontaxto), (axto), etc. Las consonantes iniciales en general son más tensas que las realizaciones costeñas, aunque esto no implica la existencia de fricativaciones y elisiones de Intervocálica sonoras sobre todo en participios o adjetivo, siguiendo el ritmo evolutivo normal del español (cansau, trabajau). Las nasales finales se realizan también generalmente como velares.

Muy frecuentemente se alteran las reglas de concordancia nominal en género y número: La chacra te dan lleno de árboles; hacerlo que se seque Las hojas; bueno, mi niñez fue rubrico. A veces incluso se producen vacilaciones en el mismo hablante: la procisión el procisión.

Es común la ausencia de artículo, en contexto donde normalmente se los utiliza en español: misa es parecida que aca; corrida de toros es con vaca pues. En otros casos se pone artículo allí donde se podría prescindir de él: ¡o echan ¡a agua, la harina, etc. Es notable el predominio de posesivos incluso cuando esta presente el sintagma preposicional que indica posesión: su molleja del pollo, su casa de su mama, su sobrina de la señora. A veces esto va unido a un cambio en el patrón de orden: de la señora su sobrina.

Con mucha frecuencia se usan los diminutivos. Aparte los diminutivos en ito/ita,

Uno de los aspectos más estudiados del español andino es el uso de los pronombre, de objeto>'. En algunas zonas predomina el leísmo, en otras el loísmo. Con frecuencia los dos fenómenos conviven en un mismo lugar y hasta en un mismo hablante. El pronombre Lo se utiliza en muchos. Casos para cualquier tipo de objeto, género y número. Los siguientes ejemplos, revelan esto, entrecruzamiento.: en la batea lo echan la harina; hacerlo que se seque las hojas; la mantequilla porque allá en mi sitio casi no lo fabrican

Se registra un uso anormal de las preposiciones: en aquí, en su adelante, un su atrás, estoy de hambre, he trabajau en mayordomo. Otras veces falta la preposición como en voy Lima.

EL ESPAÑOL AMAZONICO

Es el que se extiende por la amplia zona amazónica, la más extensa del país y la menos poblada, pues representa sólo el 10 por ciento de la población peruana. En ella, sin embargo, se da un amplísimo espectro de lenguas de distintas familias que llegan casi a 50. El español se desarrolla en un contexto de bilingüismo o multilingüismo y es de suponer que haya recibido o reciba la influencia de lo distinto, algunas características fonéticas. Como en el español andino, las

consonantes se refuerzan y tienden a ser tensas. La sibilante, por ejemplo, se resiste a la aspiración. Las sonoras intervocalicas tiende, a volverse oclusivas en contra de las tendencias consideradas naturales en español. Esto no quiere decir que todas las sonoras se vuelvan oclusivas.

Como en el español andino, se registra también asibilación, de las vibrantes en contexto, que todavía no han sido estudiados.

Los aspectos gramaticales son muchos de ellos similares a los del español andino y en muchos otros aspectos también a los del español costeño.

la posible encontrar casos de discordancia genérica, uso anómalo del subjuntivo, cambios en el orden sintáctico, por ejemplo la anteposición de la preposición que indica genitivo: de su manid su casa, loísmo y leísmo, uso de construcciones como estar de hambre. De todas maneras, la estructura sintáctica del español amazónico, fuera de estas observaciones generales, ha sido la menos estudiada.

CONFLUENCIA DE MODALIDADES

De esas características la más percibida y estigmatizada en la inestabilidad vocalica. Consecuentemente, es la que más se resiste a la penetración en la modalidad costeña o en las nuevas variedades confluyentes. Aunque las confusiones ocurran en frecuencias muy bajas, respecto del promedio de vocales producible, el fenómeno tiene tanto poder caracterizador que basta que ocurra una sola vez en el habla de un individuo para que sea percibido e identificado como incorrecto. La percepción en este punto no guarda relación directa con la frecuencia del hecho.

Otro fenómeno valorado negativamente es la asibilación de las vibrantes. Aunque, como hemos visto, no se trata de un rasgo general en el español andino, para el hablante costeño constituye un rasgo caracterizador de este dialecto. La desaparición de la asibilación prepausal costeña podría interpretarse como un intento de diferenciación respecto del español andino en su confluencia espacial con el costeño.

La penetración ocurre normalmente a través de las clases populares costeñas que, probablemente por razones sociales, mantienen un circuito más fluido de relaciones comunicativas con lo andino. Me refiero, por ejemplo, al posesivo redundante y al doble posesivo, a la duplicación de pronombres, al loísmo y otros casos de cambio pronominal que se encuentran con frecuencia en los grupos costenos y que, en esa medida, ya no caracterizan la modalidad andina.

La concordancia de la forma impersonal haber con el objeto de la oración: habían/hubieron varias personas, generalizada en el uso y valorada además positivamente por los hablantes de las diferentes clases sociales. Incluso he llegado a registrar juicio, negativo, hacia la no concordancia. Lo mismo ocurre con el uso del pronombre lo para indicar acusativo en la construcción se lo. Lo normal es que los hablantes hagan la concordancia del objeto indirecto con lo, que representa al objeto directo como en les traigo un libro a ustedes — se los traigo en vez de se lo traigo. En ningún grupo social los hablantes percibieron como incorrecta esta forma. Por el contrario corregían si aparecía se lo en lugar de se los.

La concordancia del adverbio medio/media como si fuera adjetivo se da también de manera generalizada y mo es percibida como incorrecta. De

modo general también existe valoración positiva de la falta de concordancia, del pronombre reflexivo en volviste en si volvi en si. La generalización de que como subordinante es percibida también como correcta. Las formas delante suyo, detrás suyo, detrás, tuyo están también aceptadas en todas las clases sociales

Página 1: [1] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [2] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
presentar una caracterización lingüística general de la. tres grutdei reglo-		
Página 1: [3] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [4] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
“es geogrdf,caa del país’, las cuales tienen un correlato histórico lingüísti-		
Página 1: [5] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [6] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
co que se relacione con la presencia y el estatuto de las lenguas Indígena..		
Página 1: [7] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [8] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Luego me referiré a alguno, aspectos de la confluencia y de la reinterpretación		
Página 1: [9] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [10] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ción sociolingüística de fenómenos reconocidos como propios de dichas re-		
Página 1: [11] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [12] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
giones. en el contexto del desplazamiento migratorio hacia la capital. Ahora		
Página 1: [13] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [14] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
bien, al detenerme en las modalidades regionales. lo. aspectos lingüísticos		
Página 1: [15] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [16] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
que abordaré se situarán en el plano fonético, el que mis ha concitado la		

Página 1: [17] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [18] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
atención, y en el morfosintictico. mucho menos estudiado, salvo en lo que		
Página 1: [19] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [20] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
respecta al español andino. En una presentación panorimica como pretende		
Página 1: [21] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [22] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ser ésta resulta casi imposible abordar de modo organizado las caracterfsti-		
Página 1: [23] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [24] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
cas léxicas del español peruano. Por lo demás, aparte la limitación natural		
Página 1: [25] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [26] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
derivada de las características de amplitud dc todo inventario léxico, mis		
Página 1: [27] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [28] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
resistente a la sistematización, este plano ha sido abordado sólo de modo		
Página 1: [29] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [30] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
aislado o como colección dc palabras en diccionarios de distinto valor y al-		
Página 1: [31] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [32] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
cance, lo cual hace menos posible su organización para una presentación		
Página 1: [33] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00

Página 1: [34] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Justifiquemos primero la relación entre el factor espacial y las modali-		
Página 1: [35] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
dades lingüísticas. En el espacio peruano se reconocen tradicionalmente tres		
Página 1: [36] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
regiones con características definidas: la costeña, la serrana o andina y la		
Página 1: [37] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
amazónica. Esta distinción coincide con circunstancias sociohistóricas y so-		
Página 1: [38] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ciolingüísticas que definen el perfil lingüístico actual del país. En primer		
Página 1: [39] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
lugar, hay que señalar que este perfil está condicionado por una matriz orl-		
Página 1: [40] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
¿maría conformada por fenómenos de desplazamiento, sustitución y con-		
Página 1: [41] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
tacto lingüísticos que se originaron con la llegada y difusión del español en		
Página 1: [42] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
el siglo XVI'. Mientras la costa fue objeto de una hispanización relativa-		
Página 1: [43] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
mente rápida, la sierra albergó los mayores contingentes de población andi-		